

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Кафедра іноземних мов та перекладу

СИЛАБУС

освітнього компонента
“Перекладацька практика (протягом семестру)”

Підготовки	бакалавра
галузі знань	029 – міжнародні відносини
спеціальності	292 – міжнародні економічні відносини;
освітньо-професійної програми	міжнародний бізнес

Силабус розроблено на основі освітньо-професійної програми бакалаврського рівня «Міжнародний бізнес» 2020 р., Стандарту вищої освіти України для бакалаврів спеціальності 292 «Міжнародні економічні відносини».

Розробник: кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов та перекладу Харкевич Г.І.

Силабус навчальної дисципліни затверджено на засіданні кафедри іноземних мов та перекладу, протокол № 3 від 1 жовтня 2021 р.

Завідувач кафедри:



(Черняк О.П.)

СИЛАБУС

НАЗВА ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА	Перекладацька практика (протягом семестру)
ОРГАНІЗАЦІЙНА СТРУКТУРА	Кафедра іноземних мов та перекладу, факультет міжнародних відносин
ПЕРІОД РЕАЛІЗАЦІЇ	6 семестр, третій курс, 2022-2023 навчальний рік
ВИКЛАДАЧ	Галина Ілліодорівна Харкевич
КОНТАКТНІ ДАНІ	Kharkevych.Halyna@vnu.edu.ua
КОМПЕТЕНЦІЇ ТА ДАНІ ПРО КЕРІВНИКА	Кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов та перекладу ВНУ імені Лесі Українки. Тематика наукових досліджень – когнітивна лінгвістика, лексична семантика.
ФОРМА РЕАЛІЗАЦІЇ	Робота над усним та письмовим перекладом текстів різних стилів, оформлення матеріалів і щоденника практики.
КРЕДИТИ ECTS	3 кредити
ФОРМА КОНТРОЛЮ	Залік
МЕТОДИ ТА ФОРМИ ОЦІНКИ РОБОТИ СТУДЕНТІВ (КРИТЕРІЇ ТА ФОРМА ОЦІНЮВАННЯ ОТРИМАННЯ КРЕДИТУ ЗА КУРС)	Максимальна кількість балів за проходження перекладацької практики (навчальної) – 100, включаючи: - 20 балів – відвідування навчальних занять з перекладацької практики; - 40 балів – письмовий та усний переклад (з рідної мови на іноземну і навпаки) текстів різних стилів; - 20 балів – проведення екскурсії по місту іноземною мовою; - 20 балів – оформлення матеріалів перекладацької практики та щоденника практики. Необхідний мінімум для успішного зарахування практики – 60 балів. У разі онлайн-навчання вимоги можна коригувати.
ПОЛІТИКА ДИСЦИПЛІНИ	Студенти узгоджують графік виконання завдань з викладачем.
МЕТА І ЗАВДАННЯ І КУРСУ	Метою перекладацької практики (навчальної) є розвиток й удосконалення навичок усного та писемного перекладу, отриманих студентами у процесі вивчення першої іноземної мови. Основними завданнями перекладацької практики є удосконалення студентами лексичного і граматичного матеріалу для практичного використання в усному мовленні та при усному й письмовому перекладі текстів різного спрямування.

ОПИС КУРСУ КУРС ПОДІЛЕНИЙ НА 8 ТЕМ

No.	ТЕМИ
1.	Інструктаж про організацію і проходження перекладацької (навчальної) практики. Загальна інформація про заплановані заходи.
2.	Специфіка комунікативної діяльності перекладача. Етикет перекладача.
3.	Інтернет технології в перекладознавстві. Словники та довідкова література при перекладі текстів різних тематик.
4.	Усний переклад. Послідовний переклад. Особливості перекладу з листка. Синхронний переклад.

5.	Письмовий переклад. Перекладацькі трансформації.
6.	Переклад текстів певного тематичного спрямування. Переклад громадсько-політичних текстів.
7.	Переклад за різних умов комунікації. Специфіка перекладу за умов дистантної комунікації: телефон, Інтернет. Робота гіда-перекладача.
8.	Оформлення матеріалів та щоденника перекладацької практики.

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА ТА ІНТЕРНЕТ-РЕСУРСИ

1.	Казакова Т. А. Практические основы перевода. СПб.: ИздательствоСоюз, 2001. 320 с.
2.	Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: нова книга, 2004. 567 с.
3.	Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М.: Академия, 2003. 192 с.
4.	Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода. М: Изд-во «Екзамен», 2003. 352 с.
5.	Нестеренко Н. М., Лисенко К. В. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2006. 248 с.
6.	Слепович В. С. Курс перевода (английский – русский язык). Мн.: Тетра Системс, 2004. 320 с.

ОБОВ'ЯЗКОВА ЛІТЕРАТУРА

1.	Мирам Г. Е, Дайнеко В. В. Основы перевода: курс лекций по теории и практике перевода для институтов и факультетов международных отношений / Мирам Г. Е., Дайнеко В. В., Тарануха Л. А. и др. Киев: Ника-центр, 2002. 248 с.
2.	Петровська Н. М., Жулінська М. О. Особливості перекладу текстів різних стилів: посібник з “Практикуму перекладу” для студентів факультету міжнародних відносин. Луцьк, 2008. 150 с.

ЕФЕКТИ НАВЧАННЯ

Загальні компетентності (ЗК)	Ефекти
	<i>ЗК 1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні;</i> <i>ЗК 3. Здатність навчатися та бути сучасно навченим.</i> <i>ЗК 4. Здатність планувати та управляти часом.</i> <i>ЗК 5. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</i> <i>ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземними мовами.</i> <i>ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).</i> <i>ЗК 12. Знання та розуміння предметної області та розуміння професійної діяльності.</i>

Фахові компетентності (ФК)	<i>ФК12. Здатність використовувати нормативно-розпорядчі документи та довідкові матеріали при здійсненні професійної діяльності у сфері міжнародних економічних відносин.</i> <i>ФК14. Здатність спілкуватися на професійному та соціальному рівнях з використанням фахової термінології, включаючи усну і письмову комунікацію державною та іноземними мовами.</i> <i>ФК16. Здатність постійно підвищувати теоретичний рівень знань, генерувати й ефективно використовувати їх в практичній діяльності.</i> <i>ФК20. Здатність здійснювати усний та письмовий переклад з та на іноземну мову (з обраної першої іноземної мови).</i>
Вміння	Ефекти • висловлюватися іноземною мовою усно та письмово в межах лексики, яка вивчалася, використовуючи вивчені граматичні структури; • розуміти почуті оригінальні тексти різного спрямування; • перекладати усно та письмово оригінальні різножанрові тексти; • уміти застосувати набуті знання при перекладі текстів будь-якого спрямування.
Знання	Ефекти Студенти будуть знати: • активну лексику при перекладі текстів різних тематик; • структуру аналізу тексту на переклад для подальшого використання відповідних перекладацьких трансформацій, спрямованих на досягнення адекватності перекладу; • змістову та функціонально-стилістичну відповідність текстів, що перекладаються, зі збереження комунікативного потенціалу текстів.

МЕТОДИ РОБОТИ ТА НАВАНТАЖЕННЯ

ECTS кредити (1 ECTS = 30 годин роботи студента)	3
Загальне навантаження (годин)	90
Консультації	6
Самостійна робота	84
Елементи самостійної роботи студента	Кількість годин
Підготовка до проведення екскурсії по місту іноземною мовою	18
Письмовий переклад текстів різного спрямування (з рідної мови на іноземну і навпаки) зі складанням словників активної лексики	48
Оформлення матеріалів перекладацької практики	18